

**Н.А. Грищенко**

ashatanatal@mail.ru

ст. преподаватель

Института управления

бизнес-процессами и экономики

Красноярск, Россия



## Из истории распространения русского языка и русской культуры в Великобритании (конец XIX – начало XX в.)

*Англо-русские культурные связи, просветительская работа, переводческая деятельность, популяризация русского языка.*

В статье рассказывается о просветительской деятельности Англо-русского литературного общества в Великобритании на благо России и русского языка. Общество было основано в 1893 г. Э.А. Казалетом, одним из самых выдающихся энтузиастов русского языка и культуры в англоязычном мире. Оно продолжило работу на протяжении 30 лет, служило распространению русского языка на территории Великобритании и этим внесло значительный вклад в установление культурного диалога между двумя державами.

**Р**аспространение русского языка на территории Великобритании до XX в. осуществлялось, главным образом, благодаря просветительской деятельности отдельных энтузиастов русского языка и литературы – миссионеров русского языка. Среди них особое место занимают:

- Г. Лудольф – автор одной из первых русских грамматик, изданной в Оксфорде (1696 г.);

- Д. Боуринг – переводчик-энтузиаст, который первым обратил внимание на поэзию России и, создав два тома «Российской антологии», сделал все возможное, чтобы представить набирающую мощь русскую литературу британскому читателю;

- Я.И. Герд – основатель школ взаимного обучения в России (ланкастерский метод), автор-составитель учебных пособий по русскому языку для британцев;

- Ф.И. Рейф – известный лексикограф, чьи работы были отмечены множеством премий и наград;

- В.Р. Рольстон и Л.А. Магнус – авторы-составители книг о русском фольклоре;

- В.Р. Морфил – первый профессор славистики, ратовавший за внедрение русского языка в систему высшего образования Великобритании;

- Н. Форбс – преподаватель-практик, создавший своего рода учебно-методический комплекс для преподавания русского языка;

- Э.А. Казалет – основатель Англо-русского литературного общества;

- Б. Пэрес – автор многочисленных трудов по истории России, а также научный и политический деятель, благодаря организаторским способностям которого были основаны Школа русских исследований при Ливерпульском университете, Школа изучения славянства Восточной Европы в Лондонском университете, журнал «Славянское обозрение» и др.

Более подробные сведения о перечисленных энтузиастах русского языка и русской культуры можно найти в монографии

Т.М. Григорьевой и др. «Миссионеры русского языка и русской культуры» [1: 1–85].

Все они создавали учебники и учебные пособия, книги по истории и литературе России. Некоторые из этих служителей русского слова стояли у истоков общественных организаций, центров по изучению славянского мира в целом, а также России и русского языка в частности. Одной из таких организаций стало Англо-русское литературное общество, представители которого сделали многое для укрепления англо-русских дружественных связей, распространения знаний о России и русском языке на территории Великобритании.

Англо-русское литературное общество было основано в Лондоне. В январе 1893 г. состоялось первое заседание его комитета. На многие годы аудитория № 6 Императорского института (Южный Кенсингтон) стала местом его заседаний [3: 272]. Его создателем, первым и единственным президентом (1893–1922 гг.) и секретарем (1904–1922 гг.) был Э.А. Казалет (Edward Alexander Cazalet), один из самых выдающихся энтузиастов русского языка и русской культуры в Великобритании [5: 602]. Работая в навигационно-торговой компании Одессы, он прекрасно овладел русским языком и хорошо знал Россию, а выйдя в отставку, поселился в Англии, основал Англо-русское литературное общество и посвятил себя просветительской деятельности на благо России и русского языка. Как отмечает Д. Галтон, Англо-русское литературное общество было «любимым детищем» Э.А. Казалета. Именно он подготавливал большинство материалов к публикации в протоколах общества, и многие выдающиеся личности, члены этого общества, выступающие с лекциями на его заседаниях, были знакомыми и близкими друзьями самого организатора [3: 272].

Первоначально в состав комитета входили полковник Д. Девис, У.Ф. Махин, Э.Д. Морган, лейтенант-полковник Д.В. Мюррей, Д. Поллен, А. Кинлох, но в соответствии с данными последующих протоколов очевидно, что состав комитета менялся на протяжении всего периода существования организации.

Присутствие двух представителей военной службы в составе комитета и многочисленность офицерского состава объяснялись первоначальной идеей его формирования – созданием центра для офицеров британской армии, служивших русскими переводчиками и нуждавшихся в получении более глубоких знаний о России и русском языке [3: 273]. Необходимо отметить, что с самого начала существования общества (в соответствии с его уставом) его полноправными членами также были женщины. Они присутствовали на заседаниях, читали лекции и участвовали в обсуждениях наравне с мужчинами, что само по себе являлось достаточно прогрессивным явлением [2: 121].

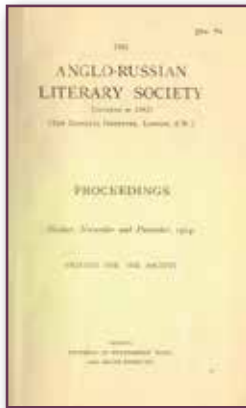
В начале своего существования общество насчитывало 50 чел. К концу 1893 г. число его членов увеличилось до 200 чел., а к 1897 г. превысило 500 чел., 250 из которых являлись подданными России и других мировых держав [3: 274]. Это может свидетельствовать о возрастании интереса мирового сообщества к деятельности данной организации и ее задачам. В протоколах общества последние прописаны следующим образом:

- содействие в изучении русского языка и литературы России;
- формирование библиотечного фонда русских книг и работ, представляющих особый интерес для укрепления англо-русских отношений;
- обзор российской периодической печати;
- проведение ежемесячных встреч для обсуждения вышеупомянутой литературы;
- укрепление дружественных отношений между Великобританией и Россией [7: 1].

О том, что в просветительской деятельности Англо-русского литературного общества были заинтересованы как Россия, так и Великобритания, говорило покровительство ему высокопоставленных особ королевской династии обеих держав: императора Николая II, императрицы Александры Федоровны, с одной стороны, герцога и герцогини Саксен-Кобург-Гота и Эдинбурга – с другой [7: 1].

Из лекций и обсуждений, опубликованных в выпусках протоколов общества, очевидно безукоризненное следование по-

ставленной цели: распространение знаний о Российской империи, ее истории, географии, литературе, культуре, языке. В соответствии с правилами общества заседания проводились ежемесячно (за исключением трех каникулярных месяцев), обсуждения проходили на двух языках: русском и английском. Выпуск протоколов, содержащих подробный отчет о ходе заседаний и представленных там выступлениях, осуществлялся трижды в год [6: 170].



Протоколы  
Англо-русского  
литературного  
общества (обложка)

С 1902 г. к содержанию протоколов был добавлен краткий материал из британских и российских газет, периодической печати других стран, отражающий злободневные проблемы российского государства. Протоколы предлагали также обзор русской литературы, произведений на английском языке, посвященных России, и переводы произведений русской поэзии и прозы [3: 276]. Необходимо отметить, что за период своего

существования Англо-русское литературное общество осуществляло перевод и издание произведений многих русских писателей и поэтов XIX в.: «Письма русского путешественника» Н.М. Карамзина (№ 9); стихотворение А.С. Грибоедова «Давид» (№ 15); произведения Е.А. Баратынского (№ 34); отрывки из трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов» (№ 13), «Песнь о вещем Олеге» (№ 15), его стихотворения «Пророк», «Молитва», «Признание», «Три ключа», «Талисман» (№ 22), «Демоны» (№ 34); стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус» (№ 19), «Молитва» (№ 11), «Ветка Палестины» (№ 16); «Орел» А.С. Хомякова (№ 17); «Гроза» Ф.И. Тютчева (№ 15); «Князь Михайло Репнин» А.К. Толстого (№ 21) и др. [9: 149–230].

Стоит оговориться, что знакомство с русской литературой осуществлялось не только благодаря переводам и обзорам. Одной из задач Англо-русского литературного общества являлось создание собственной библиотеки. Уже к концу четвертого года существования организации (1897 г.) ее библиотечные фонды предлагали своим читателям более 700 томов произведений великих мастеров русского слова в оригинале [3: 273].

По мере возможностей, используя свой литературный талант, члены общества вносили вклад в стабилизацию и укрепление отношений между Россией и Великобританией. Доказательством этому могут служить поэтические произведения, пропитанные идеей дружбы, доверия и братства, которые были созданы членами общества. Приведем отрывок из стихотворения Д. Поллена с призывом к сохранению дружественных отношений между Россией и Англией [8: 16].

### England, Russia and India

Russia, farewell! Ere leaving thee  
I learned to love thy much-wronged race,  
Thy mis-read past aright to see,  
Thy glorious destiny to trace,

### Англия, Россия и Индия

Прощай, Россия! Но перед тем как тебя  
покинуть  
Я научился любить твой  
многострадальный народ,  
Я понял твое прошлое, что истолковано  
было неверно,  
Проследил твою славную судьбу,

To know thee as thou truly art  
(Whate'er thy slanderous foes may bawl),  
A people great, with kindly heart,

Helping the hurt, forgiving all.  
Alone against Napoleon's pride,  
When Europe groaned beneath his sway,

Did'st thou arise and roll the ride

Of conquest back, and hold thy way  
Till thy victorious banners flew

Across the sunny vines of France,

And well the streets of Paris knew  
Thy Cossacks' and thy Uhlans' lance.

Thou for the faith of Christendom  
Stood'st ever firm against the Turk,  
And many a rescued Christian home

Doth bless to-day thy holy work.

When jealous Europe 'gainst thee strove,

How nobly did'st thou stand at day!

And all that woe against thee wrought

Thou hast in full forgiven, forgot;  
The foes who then against thee fought  
As foes are now regarded not.  
Then, England, pause, know friend from foe!

Where, when, has Russia crossed thy path?  
That she doth ever greater grow  
This seems the greatest fault she hath.

J. Pollen, 1891

И мне открылась вся правда о тебе.  
(Не важно, что клеветают на тебя враги),  
Твой народ велик, это народ

с великодушным сердцем,  
Долготерпимый и всепрощающий.

Одна против Наполеона,  
В то время когда вся Европа стонала

под его гнетом,  
Ты поднялась и повернула войска  
неприятеля

Вспять и боролась до конца,  
До тех пор пока твои победоносные  
знамена не зареяли  
Над солнечными виноградниками  
Франции.

И тогда улицы Парижа узнали  
И штыки твоих казаков,  
и уланские штыки.

Ты за Христову веру  
Твердо стояла против турецкого гнета,  
И многие спасенные тобой христианские  
семьи

Благословляют тебя сегодня за это  
святое дело.  
Когда завистливая Европа соперничала  
с тобой,

Как спокойно и благородно ты  
держалась в стороне!  
Все то, что замышляли твои враги  
против тебя,

Ты им простила, ты забыла все;  
И даже тех, кто пошел на тебя войной,  
Ты уже не называешь врагами.

Англия остановись! Пойми, кто твой  
друг, а кто враг!

Где и когда Россия перешла тебе путь?  
Ее возрастающая сила и мощь  
Лишь и есть ее единственная ошибка.

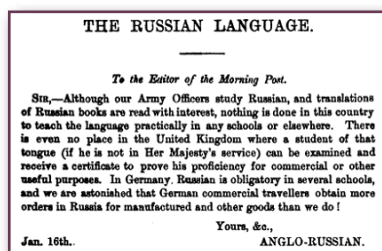
Д. Поллен, 1891

Как уже было отмечено, в соответствии с уставом Англо-русского литературного общества его первостепенными задачами являлись продвижение русского языка в Великобритании и содействие в обучении ему. Несомненный интерес представляет факт освещения данного вопроса в периодической печати, инициаторами которого были члены общества и простые британцы, осознающие

ценность русского языка и стремящиеся к его изучению. 16 января 1897 г. в «Морнинг пост» («Morning post») было напечатано письмо неизвестного под псевдонимом «Англо-русский» («Anglo-Russian», можно предположить, что оно было написано одним из издателей журнала «Anglo-Russian», действовавшего на территории Великобритании в 1897–1917 гг. [2: 121]), заключающее в себе

мысль о необходимости изучения русского языка в Великобритании и недостаточном внимании к этому со стороны общества и правительства. Это и стало отправной точкой в открытой дискуссии продолжительностью около трех месяцев, основным предметом которой был русский язык.

В письме сообщалось, что, хотя британские офицеры изучают русский язык и переводы произведений русской литературы читаются в британском обществе с большим интересом, «в самой Британии не сделано ничего для изучения этого языка в школах или где-либо еще; в стране не существует даже учреждения, в котором изучающий мог бы сдать экзамен на владение русским языком и получить сертификат, подтверждающий знание языка в достаточной мере для ведения деятельности в торговых или иных целях (исключением являются находящиеся на королевской службе); в то время как в некоторых школах Германии русский язык является обязательным предметом, поэтому не удивительно, что немецкие коммивояжеры получают больше заказов на производственные и другие товары, чем мы!» [7: 7].



**Протоколы Англо-русского литературного общества (первое письмо)**

В поддержку первого письма и с выражением абсолютного согласия с его замыслами президент Англо-русского литературного общества написал письма в «Морнинг пост» и «Дейли ньюс», где детально охарактеризовал проблемы, связанные с распространением русского языка, и подчеркнул чрезвычайную необходимость его изучения. Описывая языковую ситуацию в стране, автор, как и многие другие деятели британского про-

свещения, отмечал отсутствие стремления к изучению иностранных языков у своих соотечественников и недостаточное внимание к этой проблеме со стороны британского правительства. Е.А. Казалет подчеркивал, что изучение современных языков могло бы оказывать благотворное влияние на умственные способности учащихся, а полученные знания – быть полезными на их профессиональном поприще. В доказательство этому в одном из писем, автором которого являлся также член комитета Англо-русского литературного общества Ф.П. Марчант, приводились слова Отто фон Бисмарка о том, что с точки зрения тренировки ума изучение русского языка с его грамматикой могло бы с легкостью заменить греческий язык в государственных школах [7: 9].

Пытаясь привлечь как можно больше внимания общественности к вопросу изучения русского языка, авторы писем подчеркивали, что именно русский язык является ключом ко всем славянским языкам, которые приобретают все большую значимость, из чего следует, что знание русского языка может принести значительную выгоду для Великобритании в сфере политики и торговли [7: 9]. Естественным и наиболее логичным решением в данной ситуации автору одного из писем виделось добавление некоторых знаний разговорного, литературного и делового русского языка к основам грамматики в школе. В дальнейшем же, по его утверждению, красота и богатство самого русского языка, а также его практическая ценность вдохновили бы многих на его изучение [7: 10].

В одном из писем рассматривалось изучение русского языка женщинами Великобритании. Некая читательница «Морнинг пост», вдохновленная обсуждением проблемы русского языка в периодической печати, выражала надежду, что к изучению и сдаче экзаменов на получение сертификата, подтверждающего знание русского языка, будут допущены и женщины, что открыло бы для них более широкие перспективы в получении высокооплачиваемой работы в сфере журналистики, переводов книг и разного рода документации [7: 9].



Из протоколов следует, что британскими газетами были напечатаны семь писем о необходимости изучения русского языка. Также сообщалось, что обсуждение проблемы русского языка в Великобритании имело реальные практические результаты: поднятый в письмах вопрос был представлен на обсуждение Комитету коммерческого образования Лондонской торговой палаты, в обязанности которой входило повышение уровня коммерческого и технического среднего образования Великобритании. В свете предстоящих экзаменов комитетом было принято решение о предоставлении двух премий по русскому языку в качестве поощрения [7: 12]. Если учесть, что в тот период русский язык не входил в обязательные учебные программы университетов, это событие можно считать важной вехой в укреплении позиций русского языка в Британской империи.

Призывы Англо-русского литературного общества к изучению русского языка отмечены и в его протоколах. О ситуации британского русофильства красноречиво свидетельствует небольшая заметка «Русский в Англии» («Russian in England»), где вновь звучит призыв изучать русский язык в британских школах наравне с французским и немецким. Это предложение выглядит еще более значительным, поскольку в заметке изложено мнение Г. Уэллса [8: 98].

Необходимо уточнить, что деятельность Англо-русского литературного общества не прекращалась и в тот период, когда отношения между Россией и Великобританией нельзя было назвать дружественными (Русско-японская война, в которой Британская империя была на стороне Японии; Балканский вопрос: Россия и Франция поддерживали Сербию и Грецию, Германия, Австрия, Италия и Англия – Албанию). Это представлялось возможным в столь трудное время во многом благодаря бессменному президенту общества, чей такт и умение обходить острые углы не давали перейти от обсуждения вопросов культуры на темы политики. По словам Ф.П. Марчанта, он был тем «рулевым, который вел судно по безопасному пути» [5: 602].

В период Первой мировой войны и после нее общество также продолжало свою деятельность с одним лишь изменением. Как пишет Д. Галтон в статье «Англо-русское литературное общество», его фокус сместился в сторону религиозной и военной тематики, к книгам о русском языке и переводной литературе. При обзоре периодической печати на первом месте были материалы из таких источников, как «Россия» («Russia»), «Русский кооператор» («Russian Co-operator»), «Русский обзор» («Russian outlook»), «Россия в борьбе» («Struggling Russia»), «Друг России» («Friend of Russia») и др. издания, опубликованные за рубежом [3: 278].

1917 г. кардинальным образом изменил смысл деятельности общества. Прежняя старорежимная Россия прекратила свое существование, а вместе с ней канули в Лету царствующие покровители общества и некоторые его члены. После 1918 г. Англо-русское литературное общество, прежде остававшееся в стороне от политических распри и соблюдавшее нейтралитет по многим вопросам, стало выражать свое недовольство изменениями в России [3: 278]. По утверждениям историков, новая Россия не стремилась поддерживать старые связи, доказательством чему может служить то, что начиная с 1918 г. в Англо-русское литературное общество не было прямого поступления российской периодической печати, а знакомство с прессой России происходило через Америку [3: 278].

Будучи в преклонном возрасте, в 1922 г. Э.А. Казалет сложил с себя полномочия по управлению обществом, и на его место пришел Б. Пэрес, директор Школы изучения славянства Восточной Европы. Отмечено, что в конце 1922 г. место заседаний Англо-русского литературного общества было перенесено из Императорского института в школу. Туда же были перевезены и библиотечные фонды, насчитывавшие на тот момент около 1500 томов и протоколов [4].

Упоминание Англо-русского литературного общества в «Славянском обозрении» дает возможность проследить дальнейшую его судьбу вплоть до марта 1930 г. [3: 278]. Из воспоминаний Д. Галтона, присутство-

вавшего на последних заседаниях, известно, что в начале 1930-х гг. Б. Пэресом были созданы самые давние его представители и совместным голосованием было принято решение о ликвидации [3: 278].

Говоря о масштабах просветительской деятельности Англо-русского литературного общества, необходимо подчеркнуть, что многие известные русские писатели, политики,

ученые, а также подданные Британской короны и Соединенных Штатов Америки принимали активное участие в его работе. Значимость же Англо-русского литературного общества не вызывает сомнения. Возможно, оно может быть квалифицировано как «предтеча МАПРЯЛ», как один из первых шагов русского языка к международному статусу.

## Литература

1. Григорьева Т.М., Грищенко Н.А., Ершова Е.О. Миссионеры русского языка и русской культуры. Saarbücken, 2011.
2. Bullock P.R. Rosa Newmarch and Russian music in the late nineteenth and early twentieth century England. Surrey, 2009.
3. Galton D. The Anglo-Russian literary society // The Slavonic and Eastern European review. 1970. Vol. 48. № 111.
4. Kucia A. Anglo-Russian society collection // www.aim25.ac.uk. Marchant F.P. Obituary Edward Alexander Cazalet // The Slavonic and Eastern European review. 1924. Vol. 2. № 6.
5. Marchant F.P. Obituary Edward Alexander Cazalet // The Slavonic and Eastern European review. 1924. Vol. 2. № 6.
6. May R. The translator of the text: on reading Russian literature in English. Evanston, 1994.
7. The Anglo-Russian literary society Proceedings. L., 1897. № 17.
8. The Anglo-Russian literary society Proceedings. L., 1914. № 71.
9. Wiener L. Anthology of Russian Literature from the earliest period to the present time. L. – N.Y., 1903. Vol. II.

N.A. Grishchenko

### FROM THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND RUSSIAN CULTURE PROMOTION IN GREAT BRITAIN (THE END OF 19<sup>TH</sup> – BEGINNING OF 20<sup>TH</sup> CENTURY)

*English-Russian cultural ties, enlightener work, translational activity, Russian language promotion.*

This article reveals enlightener activity of the Anglo-Russian literary society for the benefit of Russia and Russian language in Great Britain. It was established in 1893 by E.A. Kazalet, one of the most outstanding enthusiasts of Russian language and culture in the English-speaking world. The promotion of Russian language in the territory of Great Britain was one of the purposes of this organization for 30 years, which can be called the significant contribution in establishment of the cultural ties between two countries.

**НОВОСТИ**

**НОВОСТИ**

**НОВОСТИ**

**НОВОСТИ**

**НОВОСТИ**

В ноябре и декабре 2013 г. консорциум ведущих технических вузов РФ под эгидой Россотрудничества и во взаимодействии с Министерством образования и науки РФ проводит информационный этап олимпиады «Время учиться в России!» в 9 странах: Абхазии, Армении, Вьетнаме, Кении, Китае, Молдавии, Монголии, Уганде, Эфиопии. Задачей данного этапа является подготовка к проведению отборочного тура олимпиады весной 2014 г. и информирование зарубежной общественности об условиях участия и возможностях, которые предоставляет участие в олимпиаде потенциальным абитуриентам, желающим обучаться в России.

В рамках мероприятий информационного этапа предусмотрены презентации образовательных услуг высших учебных заведений, составляющих консорциум вузов-организаторов, в том числе на базе РЦНК, встречи с представителями местных органов власти, отвечающих за развитие международного образовательного сотрудничества, а также другие мероприятия, способствующие продвижению российского образования за рубежом.

*По материалам Россотрудничества*